

上海話教材《瀛滬雙舌》的假名注音

任 菲

Kana Phonetic Notation on the Shanghai Dialect in the Textbook *Ying Hu Shuang She*

REN Fei

概要：林通世によって編纂された《瀛滬雙舌》は上海語—日本語両言語対照の中国語方言教科書であり、中の上海語テキストに仮名表記が付き、初版は大正三年（1914）である。本稿は《瀛滬雙舌》における上海語の仮名表記について考察し、錢乃榮（2014）《西方傳教士上海方言著作研究》の“1900年上海方言同音字表”を参照しながら、その特徴及び当時の上海語の音韻との関連性を分析して、仮名表記の表音性を考察する。

關鍵詞：瀛滬雙舌、假名注音、上海話音韻、一字多音、語音對比

1. 《瀛滬雙舌》及其作者

《瀛滬雙舌》是林通世編寫的上海話—日語雙語對照教科書，其中上海話的注音方式為假名。該書初版於大正三年（1914年），筆者所見有波多野太郎所編的『中国語学資料叢刊（第四篇・尺牘・方言研究篇）』（1986）中收錄的大正十一年（1922）第七版和早稻田大學圖書館所收原書昭和三年（1928年）

第十版。目前所知，該書無修訂版刊行。由於第十版與第七版內容上基本一致¹⁾，且第十版有原書，本文以此為工作本。

《瀛滬雙舌》“凡例”中言，此書的編著目的在於“供日人學滬語、滬人學日語之兩便。”可知此書為上海話入門級水平，供初學者使用。全書共三十七課，首尾豎排。每一頁的編排為上排上海話，字旁注有假名；中排為日文翻譯；下排為漢字標註的日語發音。每課有標題，以此標題為話題，課文內容由對話和單詞構成，其中第十五課與第二十五課為散語和單詞。

作者在“瀛滬雙舌自序”中写道：“北京語與譯北京語於我語之書，其數虽屈十指尚有餘，便彼我之學者其至譯我語於滬語與譯滬語於我語之書僅々不過二三種。況一書之中並譯彼我兩語以至便彼我之學者，未嘗有之矣。”據筆者考察，早於《瀛滬雙舌》出版的供日本人學習的上海話教材有杉江房造《上海話獨案內》(1904)、御幡雅文《滬語便商一名上海語》(1908)、《滬語便商一名上海語總譯(增補訂正版)》(1908)及《滬語津梁》(1907)。其中後三書無假名注音。《上海話獨案內》(1904)有假名注音及日文翻譯，《瀛滬雙舌》在排版上也與之較為相似。至於《瀛滬雙舌》有無參照《上海話獨案內》，林通世在“凡例”中写道：“此書無師承”，詳情有待考察。

《瀛滬雙舌》的獨特性在於滬日雙語的語音標注及翻譯對照，這也是其研究價值所在。該書內容上是入門級日常會話及用語，這對當時生活在上海的日本人以及想要學習日語的上海人而言是有很強實用性的。從再版次數也可看出，此書在當時的需求量甚大。

關於編者林通世的國籍，從其自序“譯北京語於我語”、“我語於滬語”等敘述中可推測編者為日本人。至於林通世的生平經歷，有待詳查。

¹⁾《瀛滬雙舌》第七版與第十版內容雖基本一致，也有不同處。如，異體字“個”與“个”、“枱”與“檯”、“裡”與“裏”，兩版書都出現。還有一些字形兩版有所不同，如“↑賴”與“懶”、“話”與“甜”、“啡”與“菲”、“柵”與“摺”。前後字分別為第七版和第十版。另有一些假名注音上的出入，如“調勿出工夫”，第七版注音「チヨー」、第十版注音「ヂヨー」；“雨”，第七版注音「ユウ」、第十版注音「ユー」等。本文選取與上海話發音更為近似的注音作材料。

2. 《瀛滬雙舌》中的字音問題

上海話一直存在用字不統一的問題，特別是助詞、語氣詞、副詞、代詞這類虛詞，往往以字表音而不表意，因而容易產生假借字、錯用字等問題。另外，距今一百多年前的用字習慣與現在也存在一定的差異。因在研究字音時，必須透過漢字來審視其所表含義，從而正確把握其發音。筆者參考錢乃榮《上海話大詞典（辭海版）》（2007）及錢乃榮《上海話語法》（1997），盡量正確地把握《瀛滬雙舌》中的用字問題。

通過整理，在《瀛滬雙舌》中存在誤字（同音字、音近字或形似字）及字音不一致（以音表字而不表意，多存在於無固定字眼的虛詞）的用字問題。誤字，基本為實詞，如“假裝”在《瀛滬雙舌》中寫成“假粧”；“請教”寫成“諸教”；“啤酒”寫成“卑酒”；“常常”寫成“常裝”；“厲害”寫成“利害”；“兩倍”寫成“兩陪”；“合適”寫成“合式”；“起來”寫成“去來”；“懂”寫成“懂”；“找頭”寫成“材頭”；“悲傷”寫成“背傷”。字音義不一致的如“纔”在句末代表語氣詞“哉”，“纔是”則意為“全是”，亦可寫作“侂是”；“是”有兩個意義，一為本意，二為助詞“仔”；“弄堂”寫成“衙衙”；“拿”寫成“扞”；“地個”意為“這個”，亦可寫作“迭個”；“喊頭”意為“那邊”／“那兒”，亦可寫作“埃頭”；“甚”意為“什麼”，亦可寫作“啥”；“拉／喇拉／拉喊”意為“在”，亦可寫作“辣／辣海”；“罷／撥”意為“吧”；“若然”在《瀛滬雙舌》中意為“實在”，假名注音與“實在”同音。以上用字問題，最應注意的是字音不一致的現象，正是把握上海話發音之好材料。

闕疑的情況有：毡毯（ツーター；毛布）；伊太厭（トーイー）老實（アノ人ハ真面目過ギマス）；儂勿要懊控（オーワ）我（ソナンニ私ヲ冷カシナサルナ）；失陪儂纔吓（ゼラー）（失礼致シマス）等處，容今後深入探討。

3. 假名注音的一字多音現象

《瀛滬雙舌》中上海話部分的注音採用日語片假名注音，豎排排列，促音、拗音不分大小寫。通過整理，全書用假名標注的上海話音節有321個，共1166個字音（不同假名標注的同一漢字重複計數），其中約200字有兩個以上

的假名注音。一字多音佔了全部字音的約 17%，可以分為“同音多標”（含“語流音變”）、“多義多音”、“文白兩讀”、“誤標”幾種情況。

3.1 同音多標

同音多標注音在一字多音現象中佔多數，其注音手法較多，有長短音、長音與鼻音、促音的有無、清濁音、相近假名等不同對應。可以看出編者用假名注音時盡力接近上海話的發音，其用心值得肯定。具體如下：

長短音（包括附著的アイウエオ）的注音可看作無差別，因上海話不區分長短音。但有長有短，應該反映了注音者的音感，值得重視。這類注音有，是₁ズ z₁/是₂ズイ z₁/是₃ズー z₁、甚₁*サ sa/甚₂*サー sa、去₁チイ te'i/去₂チー te'i/去₃チウ te'i、馬₁モー mo/馬₂モ mo、鞋₁*ア fia/鞋₂*アー fia、四₁スー s₁/四₂ス s₁、九₁チユー teix/九₂チュ teix、見₁チー teien/見₂チイ teien、金₁チイン teian/金₂チン teian、啊₁ア æ?/啊₂アー æ?、學₂ホ fio?/學₃ホラ fio?、頭₁ドウ dx/頭₂ドー dx、電₁デイ dien/電₂デー dien、事₁ズ z₁/事₂ズー z₁、大₁ドー du/大₂ドウ du、路₁ルー lu/路₂ル lu、幾₁チー tei/幾₂チ tei、夜₁ヤー fia/夜₂ヤ fia、衣₁イ i/衣₂イー i、來₁レー le/來₂レイ le、地₁デイー di/地₂デイ di、下₁オー fio/下₂オ fio、以₁イ fi/以₂イー fi、快₁クワー k'ua/快₂クワ k'ua、里₁理₂裡₂リ li/里₂裡₁理₁リー li、那₂ナ na/那₁ナー na、好₂ホ ho/好₁ホー ho、西₁シ si/西₂シー si、太₄タ t'a/太₂ター t'a、貴₁チユイ tey/貴₂チユー tey、子₁ツー ts₁/子₂ツ ts₁、火₁フー hu/火₂フ hu、車₁ツラー ts'o/車₂ツラ ts'o、亦₁アー fia/亦₂ア fia、眼₁ゲー ηæn/眼₂ゲ ηæn、三₁セー se/三₂セ se、豆₁ド dx/豆₂ドウ dx、家₁カ ka/家₃カー ka、母₁ム mu/母₂ムー mu、到₁トー to/到₂ト to、作₁ツラー ts'o?/作₂ツラ ts'o?、擺₁パー ba/擺₂パ ba、司₁ス s₁/司₂スー s₁、便₁ビ bien/便₃ビー bien、收₁シユー sx/收₂シユ sx、費₁フイー fi/費₂ファイ fi、道₁ドウ do/道₂ドー do、左₂ツウ tsu/左₃ツー tsu、河₁ウー fiŋ/河₂ウ fiŋ、意₁イ i/意₂

²⁾一字多標依注音出現在書中的先後順序以數字表示。

イー i、樓₁ロイ lɿ/樓₃ロー lɿ、蓋*₁ケ ke/蓋*₂ケー ke、扱*₁(拈)ネー nen/扱*₂(拈)ネ nen、我₁ゴー ŋu/我₂ゴ ŋu、露₁ロウ lu/露₂ロー lu、在₁ゼ dze/在₂ゼー dze、雨₁ユ fiy/雨₂ユー fiy、皮₁ビー bi/皮₂ビ bi、早₁ツヲー tso/早₂ツヲ tso、體₁テイー t'i/體₂テイ t'i、呀₁ヤ ia/呀₃ヤー ia、要₁ヨー io/要₂ヨ io、瀉*₁ザー dza/瀉*₂ザ dza、話₂オー fuo/話₃オ fuo、位₁ウエー fue/位₂ウエイ fue/位₃ウエ fue、元₁クエイ k'ue/元₂クエー k'ue、票₁ピョー p'io/票₂ピョウ p'io、否₁ワ va/否₂ワー va、搬₁プー pø/搬*₂プ pø、部₁ブー bu/部₂ブ bu。

假名の長短音注音中，有兩類特殊字音，一是輕鼻音字，現₁イ fien/現₂イー fien、點₂テ tien/點₁テー tien、鉦₁デー dien/鉦₂デ dien、旋*₁シー zien/旋*₃シイ zien、站*₁ザー zen/站*₂ザ zen、南₁ネ nen/南₂ネー nen/南₃ネイ nen、喊₁(海)ハエー hen/喊₃(海)ハエ hen、然*₁ゼ zen/然*₂ゼー zen、団₁ネ nən/団₂ネー nən、看₁クー k'ən/看₂クウ k'ən、；二是入聲字，個*₁ゴ fieʔ/個*₄ゴー fieʔ、白₁バ bak/白₃バー bak、白₂バ bak/白₄パー bak、日₂ニー ŋiʔ/日₄ニ ŋiʔ、塔₁タ t'æʔ/塔₂ター t'æʔ、的₁テイ tiʔ/的₂テー iʔ/的₃テ tiʔ、法₁フワ fæʔ/法₂フワー fæʔ、撥₁パー peʔ/撥₂パ peʔ、赤₁ツアー ts'ʌʔ/赤₂ツア ts'ʌʔ。鼻音與入聲字注作非鼻音與非入聲，而且以長短別之，體現了日語假名注音的局限性。

長音與鼻音成對比的字音有，鐘₁ツラン tsoŋ/鐘₂ツラー tsoŋ、方₃フオン fɔ/方₄フオー fɔ、動₁ドン doŋ/動₂ドー doŋ、種₁ツラー tsoŋ/種₂ツラン tsoŋ、歡*₁フン hən/歡*₂フー hən、雙₁ソー sɔ̄/雙₂ソン sɔ̄。鼻音代以長音，非常特殊，當與日語以長音對應漢語後鼻音韻尾有關。

日語中只有促音與上海話的入聲字相近，促音有無的例子都是上海話入聲字。但編者為何不統一用促音表示上海話的入聲字，筆者認為，上海話的入聲在聽感上介於日語的促音及非促音之間，即入聲喉塞尾有時難以聽清，因而才會兩標。這些字有，一₁イ iʔ/一₃イツ iʔ、六₁ロ lok/六₂ロツ lok、七₁チ ts'iʔ/七₂チツ ts'iʔ、八₁バ pæʔ/八₂バツ pæʔ、十₁セ zeʔ/十₂セツ zeʔ、勿₂ブワ veʔ/勿₄ブツ veʔ、阿₁ア ak/阿₂アツ ak。

一部分字音清濁兩標，筆者認為是編者憑音感較難確定，故有混同。這些字是，八₁バ paəʔ/八₃パ paəʔ、前₁シー dzien/前₂ジー dzien、白₁バ bak/白₂パ bak、白₃バー bak/白₄パー bak、上₁ソン zō/上₃ゾン zō、十₁セ zeʔ/十₃ゼ zeʔ、坐₁ソー zu/坐₂ゾー zu、方₂ブラン fō/方₁フラン fō、勿₁フワ veʔ/勿₂ブワ veʔ、巡₁シユン zɪŋ/巡₂ジユン zɪŋ、晨₂シン zɒŋ/晨₁ジン zɒŋ、蛋*₁タア dæn/蛋*₂ダア dæn、旋*₁シー zien/旋*₂ジー zien、擺₃バ ba/擺₂パ ba、罷₁バ ba/罷₂パ ba、便₁ビ bien/便₂ピ bien、包₁ポー pō/包₂ポー pō、近₁チン dziɒŋ/近₂ヂン dziɒŋ、就₁ジュー dziv/就₂シュー dziv、極₁チヤ dziʔ/極*₂ヂヤ dziʔ、覺₁コ kō/覺₂ゴ kō、存₁ズエン zɒŋ/存₂スエン dzɒŋ。

發音相近假名的兩標。這種標注手法可以看作是編者的一種嘗試，想要盡力去接近上海話的發音。這些字有，兄₁シユン cion/兄₂ヒユン cion、學₁オ fioʔ/學₂ホ fioʔ、日₁ニエ ŋiʔ/日₃ニヤ ŋiʔ/日₅ニヨ ŋiʔ、來₂レイ le/來₃ライ le、現₂イー fien/現₃イエ fien、借₁チー tsia/借₂チヤ tsia、方₁フラン fō/方₂フオン fō、勿₁フワ veʔ/勿₃ファ veʔ、慣₂カイ kuæn/慣₁クワイ kuæn、貴₃クエーイ kue/貴₄クエー kue/貴₅クアイ kue、風₁フーン foŋ/風₂フラン foŋ/風₃フオン foŋ、魚₁イユー fɪy/魚₂ユー fɪy、飯*₂ブエー væn/飯*₃ベー væn、葡₁ブー bu/葡₂ボ bu、瓜₁クオ kuo/瓜₂クヲ kuo、喊₂(埃)ヘー e/喊₄(埃)エー e、發₁フワ fæʔ/發₂フハ fɒʔ、出₁セ ts'eʔ/出₂ツエ ts'eʔ/出₃ツエア ts'eʔ、條₁ヂョー diō/條₂ジョー diō、陳₁ズエン dzɒŋ/陳₂ゼイン dzɒŋ、左₂ツウ tsu/左₁ツツ tsu、走₁ツー tsɿ/走₂ソー tsɿ、樓₂ルー lɿ/樓₃ロー lɿ、黃₁ウラン fiuō/黃₂ラン fiuō、淡₁タエー dæn/淡₂テー dæn、盪₁(趟)トン t'ō/盪₂(趟)タン t'ō、話₁ラー fiuo/話₂オー fiuo、張₁ザン tsã/張₂ツアン tsã、昨₁ソ dzok/昨₂ツラー dzok、燥₁スオー sō/燥₂ソー sō、順₁セン dzɒŋ/順₂スエン dzɒŋ、放₁フラン fō/放₂フオン fō、手₁シュー sɿ/手₂スー sɿ、粗*₁ツラー ts'u/粗*₂ツー ts'u。

其他同音多標的注音如，底₁デー ti (月底)、底₂テー ti (年底下)；月₁

ユ一 fiø?（一年是幾個月）、月₂ ュエ fiø?（一月）、月*₃ ニヨ njø?（兩個月）；日₅ ニヨ nj?（是前幾日搬來個否）、日₂ ニー nj?（上半日）、日₄ ニ nj?（下半日）；上₁ ソン zō（上半日）、上₃ ゾン zō（馬上），非多標注音如ニ₂（廿）ニエ njien（大概下個月二十以後啫到）、方₂ ブラソ fō（甚地方）、快₂ カー k'a（快點去）、帶₂ テー te（儂帶是傘去罷）、得*₂ テ te?（今早晨起來得太晚纔）、條₃ デー dio（地條馬路）、運₂ イン fiyn（運氣好）、呀₂ ア fia（我肚皮痛呀）、盪₃（土大）ダアー da（南頭火車站雙盪幾鈞）、去₃ チウ te'y（佢一道去看看）等用例反映了上海話語音的微妙差異。

3.2 其他一字多音現象

多義多音字見下表：

字例	詞例、句例	字例	詞例、句例
個* ₁ ゴ fie? 個 ₂ コ kΛ? 個 ₃ カ（稱）kΛ?	地個、伊個 一個、個是現成個 個啊較慣好	行 ₁ ラソ fiō 行 ₂ アン fiā 行 ₃ イン fiΛŋ	排行 銀行 品行
喊 ₁ （海）ハエー hen 喊 ₂ （埃）へー e	拉喊 喊頭	上 ₁ ソン zō 上* ₂ ロソ loŋ	上半日、上月 海岸上
會* ₁ エー e 會 ₂ ウエイ fue	會話 難會情	物 ₁ モ me? 物 ₂ ブワ ve?	物事 動物園

文白兩讀（前文後白）如，大₄ ダー da／大₁ ドー du、地*₃（這）ゼイー dze／地₁ デイー di、貴₄ クエー kue／貴₂ チュー tey、人₂ ズエン zΛŋ／人₁ ニン njΛŋ、家₂ チヤー teia／家₁ カ ka。

誤標可分“濁音符號遺漏”、“鼻音遺漏”和“其他”三類。“濁音符號遺漏”有：是₄ スー z₁、大₅ ター da、大₃ トー du、地₄ テイー di、時₂ スー s₁、銅₃ トソ doŋ、外₂ カー ηa 等，“鼻音遺漏”有：五₂ ウ fiŋ，“其他”有：七₃ シチ ts'i?、一₂ イチ i?、見₃ チエン teien、水₂ ズー s₁、冷₂ リン lā。

4. 假名注音與上海話字音的對應關係

通過將《瀛滄雙舌》的假名注音與錢乃榮（2014）《西方傳教士上海方言

著作研究》中根據 1900 年 D. H. Davis 和 J. A. Silsby 出版的《漢英上海方言字典》一書製作的“1900 年上海方言同音字表”進行對照整理，可以發現，同一假名注音的上海話字音，其所對應的國際音標是很豐富的。如，イー 對應 i、fiɛn、fi、fiʔ、ien 這 5 類字音；ウー 對應 øn、fiʁ、ok、fiøn、fiu、ŋu 這 6 類字音。這一節主要分析《瀛滬雙舌》中的假名注音是如何用來對應上海話字音的、以及其對應是否有一定的規則性。筆者將從“假名各行的對應”、“假名各段的對應”、“假名鼻音、促音、清濁音及長短音的對應”等方面進行分析。由於上海話的語音不斷發展變化，聲母、韻母的數量也因時代及編著作者的記錄方法的不同而有所差異。本稿參照錢乃榮（2014）《西方傳教士上海方言著作研究》中根據 1900 年 D. H. Davis 和 J. A. Silsby 出版的《漢英上海方言字典》一書製作的“1900 年上海方言同音字表”，該字音表中整理有 27 個聲母及 60 個韻母。通過梳理，《瀛滬雙舌》中有 106 個字未收錄在“1900 年上海方言同音字表”中，筆者根據《瀛滬雙舌》中的假名注音特點及“同音字表”的語音相關性，標注了國際音標，以*號區別，詳見附錄。

4.1 假名各行的對應

經整理，可知ア、ヤ、ワ行基本對應上海話的零聲母或聲母 fi。如，阿₁ア、啊₂ア一、衣₁イ、意₂イー、一₃イツ、呀₁ヤ、夜₁爺ヤ一、洋羊ヤン、雨₁ユ、油右有友ユー、月₂ユエ、雲ユン、要₁ヨ一、用運₁ヨン、還ワエ、王ワン、話₁ヲ一、行₁ラン等。ワ行也有對應聲母 v 的，如，否₁ワ、否₂ワー。ヤ行中有一例外，既ユー 對應“緣*” ŋiøn。

カ行假名對應上海話聲母情況，基本上清音カキクケコ對應 k 和 k'，如，家カ、監ケー、高コー、角コ、ロクー、開ケー、空コン、快₃クワ等，之所以一類假名同時對應了不送氣音 k 和送氣音 k'，筆者認為是由於日語カキクケコ在詞首時發音氣流相對較強，類似 k'，前有假名時有變音，類似 k，且カキクケコ與 k/k' 皆為清音，鑒於此，編著才用カキクケコ同時對應 k 和 k'；濁音ガグゲゴ對應 ŋ 和 fi，如，以聲母 ŋ 開頭的外₁ガー、硬ガー、藕ゲー、眼₂ゲ、我₁ゴー及以聲母 fi 開頭的“個₄*”ゴー等。另有一些看似不在規律內的，如，キン對應“巾*” tsɿŋ，キン是漢音，反映了中國古音³⁾，而 tsɿŋ 的

聲母 *ts* 是上海話尖團音演變史上十八世紀末前後的獨特語言現象。清音 *コン* 對應濁音“共” *gɔŋ*，該字在教材中共出現兩次，皆是詞彙“共總”，至於為何用 *コン* 而不用 *ゴン*，筆者認為應是“共”在實際發音時濁音不明顯，因而編者選擇了 *コン*；濁音 *ゴ* 對應不送氣清音“覺₂” *kɔ*，該字在教材中對應詞彙“睏覺”（睡覺），假名注音有 *コ*、*ゴ* 兩個，筆者認為 *ゴ* 的記音應屬實際會話中的音變。由此也可看出，清濁的各自對應並不一致。

サ行假名對應上海話聲母時，基本上清音 *サシスセソ* 對應 *s*、*ts'*、*ɛ*、*te*，如，色 *サ*、撒（衰）*サア*、澁 *サツ*、西₁ *シ*、雪 *シエ*、曉 *シヨ*、送 *スン*、三₁ *セー*、瘦 *ソー*、霜 *ソン* 等；濁音 *ザジズゼゾ* 對應 *z*、*dz*、*dz*、*ts*，如，弱 *ザ*、前₂ *ジー*、事₁ *ズ*、纒₁（哉⁴⁾ *ゼ*、陳₂ *ゼイン*、茶 *ゾー*、重 *ゾラン* 等。也有一些相反的對應，如 *サ* 對應“石” *zak*、“賊” *dzʌʔ*；*サエー* 對應“蠶” *zen*；*シー* 對應“前₁” *dziɛn*；*シヤー* 對應“謝” *zia*；*シヤン* 對應“象牆” *ziā*；*シユー* 對應“就₂” *dziɿ*；*シユン* 對應“巡₁” *ziŋ*；*シヨ* 對應“局₂” *dziok*；*シン* 對應“晨₂” *zʌŋ*、“尋” *ziŋ*；*スー* 對應“自柿時₂是₄” *zɿ*；*ズー* 對應“水₂” *sɿ*；*スエ* 對應“隨₁” *dzø*；*スエン* 對應“存₂順₂” *dzʌŋ*；*セ* 對應“十₁” *zeʔ*；*セー* 對應“實₂” *zeʔ*；*セツ* 對應“*zeʔ* 十₂ 實₃”；*セン* 對應“順₁” *dzʌŋ*；*ソン* 對應“上₁” *zɔ̃*、“從” *dzoŋ*。據《上海通志·第八冊》（2005）介紹，*[dz, z]* 在“20世紀初仍保持兩讀。……第二時期初⁵⁾，上海城裡話”“已全部讀成 *[z]*，完成由 *[dz]* 向 *[z]* 的演變。”該教材初版於 1914 年，正處於上海話第一期至第二期的過渡時期，故注音不一致也可以理解。

タ行假名對應上海話聲母時，基本上清音 *タチツテト* 對應 *t*、*t'*、*ts'*、*ts*、*te*、*te'*，如，太₄ *タ*、帶₁ *ター*、打 *タン*、去₁ *チイ*、七₂ *チツ*、借 *チャー*、秋 *チュー*、九 *チュー*、巧 *チヨ*、菜 *ツエー*、竹 *ツラ*、鐵 *テ*、體₂ *テイ*、多 *トー*、

³⁾ “巾”在《廣韻》中的反切是“居銀切”，音韻地位是見母真韻開口三等平聲，擬音 *kīɛn*（郭錫良 2010）。

⁴⁾ 整理字音時，假借字後加（ ），（ ）內標注本字。

⁵⁾ 《上海通志第四十卷·方言》（2005）介紹：上海話自 19 世紀中葉至今的演變大致可分為 3 個時期，第一期 19 世紀 50 年代~20 世紀 20 年代以前；第二期 20 世紀 20~50 年代以前；第三期 20 世紀 50~90 年代。

冬トン、痛トン等；濁音ダヂヅデド對應 t、d、z、dz，如，橋ヂヨー、笛デ、電₁デイ、甜デイー、肚ド、糖ドン、動₁ドン等。也有一些相反的對應，如夕對應“踏”dæʔ；ター對應“大₅”da；タア對應“蛋*₁”dæn；タエー對應“淡₁”dæn；チヤ對應“極*₁”dziʔ；チユー對應“窮₁”dzioŋ；ヂユー對應“繕*”tey；チヨー對應“烏”ŋiɔ；チン對應“儘”dziŋ、 “近₁”dziʌŋ；テー對應“淡₂”dæn；テン對應“定₂”diŋ；トウ對應“淘”dɔ、“渡(瘡)”du；トー對應“大₃”du。

ナ行假名對應上海話聲母時，基本上對應 n 和 ŋ，如，那₂ナ、那₁ナー、二₁ニ、熱ニエ、牛ニユー、肉ニヨー、濃ニヨン、銀ニン、暖ヌウ、難₁ネー、儂ノン等。有一疑惑，ナー對應“朶₂”tu，注音與字音差距較大，該字所在句子為“伊朶頂大個紅顏色個是甚個花（アノホイ大キイノハ、何ノ花デスカ）”。其不對應的原因有待考證。

ハ行假名對應上海話聲母時，基本上清音ハヒフヘホ對應 h、ɦ、ɛ、f，如，黒ハ、鹹ハエー、歇ヒ、喜ヒー、兄₂ヒユン、興ヒン、付フ、風₁フーン、費₂フイ、放₂フオン、發₂フハ、灰ホエ、學₃ホヲ等；半濁音パピプペポ對應 p、p、b，如，百パ、拜パー、匹ピ、票₂ピヨウ、品ピン、搬₁プー、北ポ、砲ポー等；バビブベボ濁音對應 p、b、v，如，白₁バ、排バー、朋バン、筆ビ、別ビエ、錶ビヨー、病ビン、腐ブー、飯₂*ブエー、勿₄ブツ、等。也有不規律的對應，如ハツ對應“八₄”pæʔ；ビー對應“片”p'ien；フ對應“不₁(勿)”veʔ；ファ對應“勿₃”veʔ；フワ對應“勿₁”veʔ；フラン對應“奉”voŋ；プラン對應“方₂”fɔ；ポ對應“袱”vok；ホン對應“盆”bʌŋ；ボン對應“房₂”vɔ。這類現象與清濁音的不一致對應有關。

マ行假名對應上海話聲母時，全部對應 m，如，墨マ、媽マー、米麵ミー、明ミン、母₂ムー、妙メウ、妹メー、物₁モ、馬₁猫モー、問忙モン等。

ラ行假名對應上海話聲母時，基本上對應 l，如，拉₁ラ、來₃ライ、冷₁ラン、里₁リ、裏リー、兩亮リヤン、留流リユー、另リン、路₁ルー、嘸₁レ、露₁ロウ、六₁ロ、衙／弄ロン等。也有一特例，ルー對應“而”ɦr，筆者認為應是以ル表示兒化音。

4.2 假名各段的對應

ア段假名中ヤ開頭の假名按國際音標以i開頭，因而歸入イ段另行說明。其他ア段假名對應上海話韻母時，經整理，基本對應 a、en、æn、ʌŋ、ã、ʌʔ、ak、æʔ。如，阿₁匣阿₁鴨押晏呀₂亦₂ア、阿₂アツ、行₂杏アン、家₁客カ、家₃架傢加假カー、外₁ガー、隔カツ、粳カン、色式石サ、若弱著ザ、曬サー、場常ザン、搭太₄踏タ、攤毯ター、蛋₂ダアー、淡₁タエー、打タン、那₂ナ、那₁難₂ナー、黑狹ハ、八₁白₁柏罷₁擺₃バ、喊₃ハエ、喊₁鹹ハエー、八₂バツ、朋バン、墨末*沒*₁麥マ、買媽賣マー、萬*マエ、慢*マン、冷₁蘭ラン、否₁ワ、壞否₂ワー、還換*ワエ、王橫ワン等。也有例外，有對應 e、eʔ，如，合ア、咳カー、滙サツ、撥₂パ、撥₁パー等對應 eʔ、暖*アイ、來₃ライ等對應 e；有對應 ɔʔ，如，各₂カ等；還有對應 ɔ̄，如，坑カン、盪₂タン等。這些例外的字音，與上海話的開口度大小有關，筆者認為，這些字音的開口度介於ア、エ、オ之間，分寸不易把握，因而編著才把部分 e、eʔ、ɔʔ、ɔ̄ 的字音歸到了ア段。

イ段假名及假名ヤ、ユ、ヨ所對應的字皆以i開頭，故一併說明。其對應上海話韻母時，基本對應 i、y、ɿ、ia、iɿ、io、iʔ、iaʔ、iak、ioʔ、iɿʔ、iɿ、iaɿ、iã、ioɿ、ioŋ、yn。如，衣₁意₁イ、一₃イツ、魚₁イユー、音英因應₂イン、巾*キン、西₁シ、前₂齊及其期麒ジー、雪シエ、寫謝シヤー、箱相想象嚮向香シヤン、就₁舊ジュー、兄₁シユン、肖小少シヨー、姓新信心シン、情靜ジン、幾₁鷄記機寄己季見₁尖チー、七₂チツ、借₂チヤー、貴₁チュー、較(交)巧チヨー、橋調條₁チヨー、清輕井進睛斤竟敬緊チン、二₁日₄年₂ニ、年₁嚴硯耳兒ニ一、熱日₁廿ニエ、娘ニヤー、女原*₁願*ニユー、濃ニヨン、人₁銀甯認ニン、筆必便₁ビ、別ビエ、兵濱餅冰₂病ピン、品ピン、米麵面ミー、明名ミン、里₁理₂裡₂カリ、李禮裡₁梨裏リー、栗リツ、兩亮涼梁量リヤン、留流リユー、領另麟令リン、夜₂呀₁ヤ、爺呀₃葯ヤー、洋洋樣陽恙ヤン、雨₁ユ、芋ユイ、郵油右有友ユー、雲ユン、要₁ヨー、用容融運₁ヨン等。也有規律外的對應，有對應 ʌŋ，如，晨₂深身シン、晨₁辰神ジン、正チン；有對應 e，如，備ヒー；有對應 ã，如，冷₂リン。筆

者以為，以上這些例外對應，基本屬於韻母標注的缺失，由於日語韻母數量遠少於上海話韻母數量，因此必然會有標注缺失的情況。然而ヒー對應“備be”，屬於注音不一致。

ウ段假名對應上海話韻母時，基本對應 u、ɤ、ɶ、ɷ、ø、øŋ、ok、ua、ue、uo、uoʔ、uæn、uõ。如，五₂河₂ウ、後厚屋護河₁湖胡餓ウー、位₁為為遠會₂胃滙₁灣ウエー、黃₁ウラン、規クエー、狗狗課果孤看₁乾クー、快₁クワー、瓜₂クラ、司₁四₂ス、是₂事₁視ズ、酸スイー、子₂ツ、左₂ツウ、走₁子₁紙仔枝嘴等₁ツー、竹₁ツヲ、暖ヌウ、火₂付フ、火₁貨虎夫フー、部₁捕簿葡₁婆ブー、母ム、路₁樓₂亂₂ルー等。另，以假名ス、ツ開頭的，還多對應 $\Lambda\eta$ 、ɔ、æʔ、eʔ、ɔʔ、oŋ、ien，如，筭存₂順₂スエン、陳₁人₂存₁ズエン、送孫スン、燥₁スオー、只擦察ツア、張₂ツアン、淺ツイー、彩菜再催ツエー、疹ツエン、齧₁ツオ等；以假名フ開頭的還多對應 i、 $\Lambda\eta$ 、oŋ、õ、 $\Lambdaʔ$ 、eʔ、æʔ，如，不₁(勿)フ、費₂フイ、費₁肺フイー、風₃放₂方₃フオン、勿₄ブツ、發₂フハ、琲フヒー、法₁發₁フワ、勿₂物₂ヴワ、方₁放₁風₂封奉フラン、粉分フン等。

エ段假名對應上海話韻母時，基本對應 e、en、æn、eʔ、 $\Lambdaʔ$ 、 $\Lambda\eta$ 、。如，閑閑愛會*₁晚*滙*₂喊₄害エー、該蓋₁蓋*₁ヶ、概改蓋₂蓋₂開監間ケー、眼₁顔ゲー、十₁失說刷セ、纜₁(哉)在₁直ゼ、三₁山₁衫衫傘₂實₃セー、十₂實₃セツ、順₁スン、層程ゼン、南₂男ネー、陪辨ペー、板杯彼ペー等。另，以假名テ開頭的還多對應 i、ien、iŋ、æn、。如，鐵點₂テ、笛デ、單丹テアー、體₂テイ、貼テツ、第弟鈿₁田電₂天₂デー、櫈テン等；另有メウ對應 mio 妙。

オ段假名對應上海話韻母時，基本對應 ɔ、ɔʔ、ok、 $\Lambdaʔ$ 、õ、oŋ、 $\Lambda\eta$ 。如，學₁下₂齷*オ、夏下₁號オー、紅オン、告高糕コー、公工剛鋼缸崗コン、昨₁ソ、燥₂燒ソー、重ゾラン、上₁霜傷雙₂從ソン、裳上₃虫ゾン、到₂ト、讀ド、淘トウ、道₁ドウ、東冬トン、動₁銅₁同ドン、鬧拿ノー、儂能ノン、學₂ホ、報₂包₂ポー、幫ボン、帽毛猫モー、望忘忙モン、鹿綠六₁落駱ロ、牢啞老ロー、六₂ロツ、衙弄ロン、行₁ラン等。也有例外，如，オ對應 fuo

話₃、ゴー對應 ηu 我 / ηa 牙、コン對應 k'uΛŋ 捆脛、ソー對應 tsɿ 走₂、ド對應 tu 肚 / du 徒、トウ對應 t'on 食、ドウ對應 dx 頭₂ 豆₂、ノー對應 nu 糯、ホン對應 huΛŋ 昏、モ對應 meʔ 物₁、ロイ對應 lɿ 樓₁、ロウ對應 lu 露₁、ラー對應 fiuo 話₁、ラン對應 fiuδ 黃₂ 等。

4.3 假名鼻音、促音、清濁音及長短音的對應

教材中含鼻音的假名注音有イン、ウン、カン、キン、コン、サン、ザン、シャン、シユン、ジユン、ジヨン、シン、ジン、スイン、スエン、ズエン、スン、ズン、ゼイン、セン、ゼン、ゾラン、ソン、ゾン、タン、チイン、チヤン、チン、ツアン、ツエン、ツラン、ツン、テン、デン、トン、ドン、ニヨン、ニン、ノン、バン、ヒユン、ヒン、ピン、ビン、フーン、フオン、フラン、フラン、フン、ペン、ホン、ブン、ボン、マン、ミン、モン、ヤン、ユン、ヨン、ラン、リヤン、リン、ロン、ワン、ラン，基本上對應上海話的鼻音 ā, ǎ, ŋ, yn, 如，洋 fiā, 忙 mǎ, 蒙 moŋ, 問 mΛŋ, 名 miŋ, 雲 fiyn 等，還有姆 m。有一例外，マン對應輕鼻音⁶⁾慢 * men。

上海話無長短音區別，不同於日語的長短音有區別意義之作用。通過整理，雖然長音假名所注音節類別繁雜，但筆者發現有兩類字音值得注意。其一，假名長短音對應的字，有部分是相同的，如イ衣₁意₁ / イー衣₂意₂、ウエ位₃ / ウエイ位₂ / ウエー位₁、オ下₂ / オー下₁、クワ快₃ / クワー快₁，等。其二，上海話的輕鼻音基本用長音表示，如，イー現₂沿 fiēn、エー閑限 fiæn、ウー安暗 * 碗 * on、グー岸 ηon、シー前₁ dzien、シー仙先 sien，等。

假名與上海話在促音方面的對應，教材中出現的假名促音的注音音節有アツ、イツ、カツ、サツ、セツ、チツ、テツ、ハツ、バツ、ブツ、リツ、ロツ，全部對應上海話中的入聲字，即，阿₂₋₃ 隔₂ 滄₂ 實₃ 七₂ 貼₄ 八₄ 勿₄ 栗₆ 六₂。但反之，教材中上海話的入聲字並非全部用假名促音表示。如，チ對應七₁ ts'iʔ、テ對應鐵 t'iʔ、デ對應笛 diʔ、イ對應一₁ iʔ、オ對應學₁ 下₂ fiʔ、カ對應客 k'ak、サ對應石 zak 賊 dzΛʔ 色 sΛʔ，等。

⁶⁾ 錢乃榮 (2014) 《西方传教士上海方言著作研究》“1900 年上海方言同音字表”稱：“本表中咸山攝字的輕鼻音用斜体 ‘n’ 表示”。

假名與上海話在清濁音方面的對應，教材中出現的濁音假名的注音音節有 *ガー、ガアー、ゲー、ゲ、ゲイ、ゲー、ゴ、ゴー、ザ、ザー、ザン、ジー、ジエー、ジユイ、ジユー、ジユン、ジヨ、ジヨー、ジン、ズウエー、ズエン、ズン、ゼ、ゼイー、ゼイン、ゼン、ゾ、ゾー、ゾン、ダア、ダアー、ヂヤ、ヂヤン、ヂユイ、ヂユー、ヂヨー、ヂン、デ、デアー、デイ、デイー、デン、ド、ドウ、ドー、ドン、バ、バー、バツ、バン、ビ、ビエ、ビヨー、ピン、プ、プー、プツ、プラン、ペー、ポ、ポー、ボン*。其中，カ行的基本對應鼻輔音 *ŋ*，如，硬藕眼₂ 呆，等；*プラン* 對應了送氣音字“方₂”，其餘的假名濁音對應了上海話中的濁音及不送氣清音，濁音如，前₂ 條₂ 窮₂ 情靜晨₁ 辰神事₁ 視場常陪勿₂ 犯弱字，不送氣清音如，張₁ 準然₂ 繼*，等。但反之，教材中上海話的濁音字及不送氣清音字並非全部用假名濁音表示。例如，サ對應石 zak 賊 dzʌʔ，シー對應前₁ dzien、セ對應十₁ 植 zeʔ、ソ對應昨₁ zɔ、ソン對應上₁ zɔ̃、チン對應近₁ dziʌŋ，等。

4.4 假名注音所見清末民初上海話語音

通過假名注音與錢乃榮《西方傳教士上海方言著作研究》(2014)“1900年上海方言同音字表”的國際音標對照後，發現有 26 字，既約 2% 的假名注音與 1900 年的上海話區別較大，這些字音值得關注，其中有一些很有可能是《瀛滬雙舌》紀錄到了不同的上海話發音，這能夠幫助我們了解到清末民初上海話語音的不同層次。

アイ 噯 * e、イチー₂ iʔ、カー外₂ ŋa、カイ慣₂ 貫 * kuæn、キン巾 * tsɿŋ、クワー塊₂ k'ue、クワイ慣₁ kuæn 塊 sk'ue、クワエ塊₃ k'ue、シチ七₃ ts'ɿʔ、シユン巡₁ zɿŋ 春 ts'ʌŋ、ジユン巡₂ zɿŋ、タア蛋 *₁ dæn、ダア蛋 *₂ dæn、チー借₁ tsia、ツア置 tsɿ、ツエー催 ts'ø 最 tsø 轉 * tson、デアー斷 tən、ナー朶₂ tu、ニヨ月 *₃ fiøʔ、マン慢 * men、ユー月 fiøʔ。

其中，アイ 噯 * e 所在原句為“噯呀天落雨纔”，是一個語氣詞，筆者認為這種語境下「アイ」的誇張唸法更為生動。イチー₂ iʔ、シチ七₃ ts'ɿʔ，筆者認為是日語發音。キン巾 * tsɿŋ 在上文中已提及，其古音為 kɿŋ/kɿŋ̃，因此，注音不算錯誤。クワー塊₂ k'ue、クワイ塊₃ k'ue 的假名注音開口度更大，據

《漢字古音手冊增訂本》（2010）中記錄其中古擬音為 k'ubi，假名注音與之相近。ニヨ月 *₃ fiøʔ，據《漢字古音手冊增訂本》（2010）中古擬音為 ŋiwet，假名聲母「ニ」與之相近。但ユ一月₁ fiøʔ 的注音則不夠準確，丟失了最重要的韻母 øʔ。ツエー催 ts'ø 最 tsø 轉 * tsøn、可視為相近注音，當語速快或發音較放鬆時，發音近似ツエー。

5. 《瀛滬雙舌》假名注音的特點和傾向性

日語假名的發音分佈遠不如上海話音韻豐富，因此，用假名注音上海話，勢必不夠精準，《瀛滬雙舌》假名注音的特點可歸納如下：

聲母方面，1) k/k'、p/p'、t/t'、ts/ts'/s 這類送氣與不送氣音的各自對應並不十分一致。2) 清濁音各自的對應也不十分一致。3) ナ行、マ行、ラ行的對應較為統一，分別對應了聲母 n、m、l。

韻母方面，1) 由於上海話韻母數量遠超日語元音數量，因此，一個假名注音對應多個韻母的情況非常多。特別是複合韻母，要用假名準確標注出來很不容易。2) 入聲字是上海話的特色之一，書中有一部分用假名促音表記入聲字，可以看到編著對入聲字的重視，但也有遺漏或是一字兩標（有的標促音，有的沒有）的情況。3) 長短音、鼻音的各自對應同樣不是十分一致。

雖然本書假名的注音不夠精準，但能深切感受到編者的努力和探索精神。假名對應的豐富多元狀態顯示注音是基於上海話口語表達的語音實錄，而非事先設定統一的假名對應方案而後實施注音的。《瀛滬雙舌》的假名注音具有現代方言調查手法的某些特征。

筆者將上海話的字音與錢乃榮（2014）《西方傳教士上海方言著作研究》的“1900年上海方言同音字表”對照整理，從假名對應上海話的聲母與韻母兩方面來看，假名注音的傾向可分為“相同”、“相近”、“較遠”三類⁷⁾。

⁷⁾ 分類標準：相同——日語發音與上海話發音按國際音標完全一致；相近——包括送氣聲母與不送氣聲母、ts/te、ts'/te'、s/e、dz/z 對立、假名鼻音對應上海話前後鼻音、舌位圖上開口度大小相鄰元音、促音表入聲等類似情形；較遠——包括濁聲母與清聲母對立、非相鄰元音（圓唇與否、前後元音、開口度大小非相鄰）、未注促音等類似情形。

聲母方面的傾向性，經過統計“相同”的有 374 個字音，約佔 54%，“相近”的有 141 個字音，約 20%，“較遠”的有 183 個字音，約 26%；韻母方面的傾向性，經過統計“相同”的有 110 個字音，約佔 15%，“相近”的有 260 個字音，約 36%，“較遠”的有 357 個字音，約 49%。以上統計可以看出，假名注音在聲母上準確度較高，74% 的聲母注音是相近甚至是相同的；而韻母由於不如上海話豐富，準確率只有一半。

《瀛滬雙舌》收錄的都是非常生活化的詞句，對於生活在上海的日本人是非常有實用性的。本文考察了《瀛滬雙舌》中假名注音上海話的情況，從假名與上海話的對應及上海話的國際音標與假名注音的對照兩方面進行了梳理與分析。雖然該書缺少了聲調的標注，但從假名注音與上海話在聲母、韻母上的對應程度來看，一半以上的字音是相近甚至是一致的，作為一本日語－上海話雙語對照課本，其構想及實用性非常值得肯定。同時，參照錢乃榮《西方传教士上海方言著作研究》（2014）中根據 1900 年 D. H. Davis 和 J. A. Silsby 出版的《漢英上海方言字典》一書製作的“1900 年上海方言同音字表”後發現，《瀛滬雙舌》還記錄了一些“1900 年上海方言同音字表”中所沒有收錄的音，《瀛滬雙舌》與《漢英上海方言字典》相差了近 15 年，這一時期上海話處在急劇變化期，語音上也隨之發生微妙的變化，《瀛滬雙舌》幫助我們得以窺探到清末民初時期上海話語音的不同層次，給我們提供了非常寶貴的歷史資料。

參考文獻

- 林通世（1922），《瀛滬雙舌》第七版，上海日本堂書店。波多野太郎，『中国語学資料叢刊（第三卷 第四篇 尺牘・方言研究篇）全四卷』（1986）所收，不二出版社。
- 林通世（1928），《瀛滬雙舌》第十版，上海日本堂書店。
- 錢乃榮（1997），《上海話語法》，上海人民出版社。
- 郭錫良（2010），《漢字古音手冊增訂本》，商務印書館。
- 錢乃榮（2007），《上海話大詞典（辭海版）》，上海辭書出版社。
- 錢乃榮（2014），《西方传教士上海方言著作研究》，上海大学出版社。
- 上海通志編纂委員會（2005）《上海通志第四十卷·方言》，上海人民出版社。

附録：《瀛滬雙舌》假名對照上海話字音表

凡例：

1. 本表以假名對應“1900年上海方言同音字表”中的字音，假名對應漢字為序排列字音，以假名各行為次製成。
2. 一字多音的漢字後標註數字以顯示其假名注音在書中出現的順序。
3. “1900年上海方言同音字表”中的漢字根據假名注音同時參考《西方传教士上海方言著作研究》(2014)中“1853-1992年15個音系變化對照”，為其標註國際音標，以黑體且加標*符號，以作提示。
4. 表中的假借字，後加（ ），（ ）內標註本字或更常用字。

ア	ア ak 阿 ₁ ; fia? 匣; æ? 啊 ₁ 鴨押; fia 晏呀 ₂ 亦 ₂ 鞋* ₁ ; fie? 合/アー fia 鞋* ₂ 亦 ₁ ; æ? 啊 ₂ /アイ e 暖*/アツ ak 阿 ₂ /アン hã 行 ₂ 杏
イ	イ i 衣 ₁ 意 ₁ ; fi 以 ₁ ; fiɛn 現 ₁ ; i? 一 ₁ /イ、ien 烟/イ i 衣 ₂ 意 ₂ 醫厭* ₁ ; fiɛn 現 ₂ 沿鹽; fi 以 ₂ 易又已伊; fi? 葉; ien 胭燕/イエ fiɛn 現 ₃ /イチ i? 一 ₂ /イツ i? 一 ₃ /イヤ ia? 益/イエー hy 魚 ₁ /イン iaŋ 音英因應; fiŋ 運 ₂ ; fiŋ 行 ₃
ウ/エ	ウ fiŋ 五 ₂ 河 ₂ ; fim 嚙/ウ、fiɔn 汗; fu 霧; fuo 換* ₁ /ウー on 安暗*碗* ₁ ; fiɔ 後厚; ok 屋; fiɔn 寒; fu 護河 ₁ 湖胡滬壺; ŋu 餓/ウエ fue 位 ₃ /ウエイ fue 位 ₂ /ウエー fue 位 ₁ 為為違會 ₂ 胃滙 ₁ 回*碗* ₁ ; uæn 灣/ウペー onpæn 飯* ₁ /ウヲ fue? 狃* 鷓* /ウラン fuɔ 黃 ₁ /ウン fiŋ 五 ₁ ; m 姆/エー fiæn 閑限; e 喊 ₄ (埃) 愛會* ₁ 晚* 滙* ₂ ; fie 害
オ	オ fiɔ? 學 ₁ ; fiɔ 下 ₂ ; fuo 話 ₃ ; ok 囈*/ オー fiɔ 吓* 夏 ₁ 號 ₁ ; o 懊; fuo 話 ₂ /オン fiɔŋ 紅
カ/ガ/キ	カ ka? 個 ₃ (辯) 个 ₃ ; kæ? 甲; ka 家 ₁ ; k'ak 客; kɔ? 各 ₂ /カー ka 家 ₃ 架傢 加假價* 芥* ₁ ; k'a 快 ₂ 咖; ŋa 外 ₂ ; kæ? 夾褂* ₁ ; k'e? 咳/カイ ka 街解; kuæn 慣 ₂ 貫*/カツ kak 隔/カン kɔ 坑; kaŋ 粳/ガー ŋa 外 ₁ /ガアー ŋã 硬/キン tsɪŋ 巾*
グ	グー ŋon 岸; ŋɔ 藕
ク/ケ	クイ kue 歸 ₂ /クイー kue 規/クイエ kue 貴 ₅ /クウ k'ɔn 看 ₂ /クー k'ɔn 看 ₁ ; kɔn 乾敢* 罐* 管* 官* 館* ₁ ; kɔ 幹; kɔ 夠狗; k'ɔ 口; k'u 課褲棵苦菓* ₁ ; ku 果孤故哥過*/クエイ k'ue 塊 ₅ 元 ₁ /クエー k'ue 塊 ₁ 元 ₂ ; kuæn 關; kue 貴 ₄ 歸 ₁ /クエーイ kue 貴 ₃ /クオ kuo 瓜 ₁ /クワ k'ua 快 ₃ ; k'uo? 濁*/クワー k'ua 快 ₁ ; k'ue 塊 ₂ /クワイ kuæn 慣 ₁ ; k'ue 塊 ₅ /クワエ k'ue 塊 ₃ /クヲ kuo 瓜 ₂ /ケ ke 該盖 ₁ 蓋* ₁ ; k'e 鉛*/ケー ke 概改蓋* ₂ 盖 ₂ ; kæn 監間; k'e 開

ゲ	ゲ ηæn 眼 ₂ /ゲイ ηe 呆/ゲー ηæn 眼 ₁ 顔; ηe 礙
コ	コ kɔ 覺 ₁ ; kok 國; kɔʔ 角擱各 ₁ ; kʌʔ 個 ₂ 个 ₁ / コー kɔ 告高糕; k'u 可; kuo 掛; k'ɔ 靠/コン kon 公公; gon 共; k'oŋ 孔空; k'uʌŋ 捫眼捫* 捫*; kɔ 剛鋼缸崗; kʌŋ 更跟; kuɔ 光; k'uɔ 礦
ゴ	ゴ fieʔ 個* ₁ 个* ₂ ; ηɔ 鶴; ηu 我 ₂ ; kɔ 覺 ₂ / ゴー ηu 我 ₁ ; ηɔ 傲; ηa 牙; fieʔ 個* ₄ 个* ₄ /
サ/ザ	サ sa 藎* ₁ ; sak/seʔ 濕; zak 石; dzʌʔ 賊; sʌʔ 色式/ サア sa 撒(衰)/ サー sa 囉藎* ₂ /サエー zen 蠶/サツ seʔ 澁/サン saŋ 生; sæn 山/ザ zak 若弱著着*; zen 站* ₂ ; dza 瀉* ₂ /ザー zen 站* ₁ ; dza 瀉* ₁ /ザン dzā 場常長*; tsā 張 ₁ 賬*
シ	シ si 西 ₁ /シイ zien 旋* ₃ /シー dzien 前 ₁ ; sien 仙先; ei 戲; si 西 ₂ 細死; teien 賤*; zien 旋* ₁ /シエ siʔ 雪/シチ ts'iʔ 七 ₃ /シヤー sia 寫; zia 謝/シヤン siā 箱相想; ziā 象墻; eiā 向香/シユ ey 虛; sʌ 收 ₂ /シユー sʌ 手 ₁ 收 ₁ ; siʌ 修; liʌ 劉; dziʌ 就 ₂ /シユン eiŋ 兄 ₁ ; ziŋ 巡 ₁ ; ts'ʌŋ 春/シヨ eiɔ 曉; dziok 局 ₂ /シヨー siɔ 肖小; sɔ 少/シン siŋ 姓新心信; ziŋ 尋; zʌŋ 晨 ₂ ; saŋ 深身
ジ	ジー dzien 前 ₂ ; zi 齊; dzien 茸*; zien 旋* ₂ ; dziʔ 及; dzi 其期麒/ジエー zen 船 ₄ /ジユイ zen 船 ₁ /ジユー dziʌ 就 ₁ ; dziʌ 舊; zen 船 ₃ /ジユン ziŋ 巡 ₂ /ジヨ dziok 局 ₁ /ジヨー diɔ 條 ₂ /ジヨン dziŋ 窮 ₂ /ジン dziŋ 情靜; zʌŋ 晨 ₁ 辰神
ス	ス sʌ 司 ₁ 四 ₂ /スイー sɔn 酸; siʔ 息/スイン saŋ 身 ₁ 嬌/スー sʌ 賜水 ₁ 四 ₁ 勢思世使獅司 ₂ ; sʌ 書舒; zʌ 自柿時 ₂ 是 ₄ ; su 訴數蔬; sʌ 手 ₂ ; siʔ 錫; sɔ 雖/スエ dzɔ 隨 ₁ /スエー sɔ 算/スエン saŋ 筭; dzʌŋ 存 ₂ 順 ₂ /スオー sɔ 燥 ₁ /スユー sɔ 稅/スン son 送; saŋ 孫
ズ	ズ zʌ 是 ₂ 事 ₁ 視/ズイ zʌ 是 ₃ /ズー zʌ 市寺事 ₂ 時 ₁ 是 ₁ (tsʌ 仔是); dzʌ 字; zʌ 薯樹; sʌ 水 ₂ ; dzʌ 住; zʌ 受/ズエー dzɔ 隨 ₂ /ズエン dzʌŋ 陳 ₁ ; zʌŋ 人 ₂ 存 ₁ /ズン tsʌŋ 準
セ	セ zeʔ 十 ₁ ; 植; seʔ 失說刷; ts'eʔ 出 ₁ ; se 三 ₂ ; siʔ 惜; sʌ 嗽/セー se 三 ₁ 山 ₁ 衫衫散傘; zeʔ 實 ₂ ; se 碎舢; sɔ 歲/セーセ sænseʔ 卅*/セツ zeʔ 十 ₂ 實 ₃ /セン dzʌŋ 順 ₁
ゼ	ゼ tse 纜 ₁ (哉) dze 纜 ₂ (倂) 在 ₁ ; zeʔ 十 ₃ 實 ₁ ; zen 然* ₁ ; dzʌʔ 直/ゼイー dze 地* (這) ₃ /ゼイン dzʌŋ 陳 ₂ /ゼー zen 然* ₂ ; dzæn 暫賺; dze 在 ₂ /ゼン zʌŋ 層程
ソ	ソ dzok 昨 ₁ /ソー zu 坐 ₁ ; tsʌ 走 ₂ ; sʌ 瘦; dzɔ 造; sɔ 燥 ₂ 燒; sɔ 爽雙 ₁ ; sok 叔/ソン zɔ 上 ₁ ; sɔ 霜傷雙 ₂ ; son 松宋; ts'oŋ 春; dzon 從; saŋ 孫
ゾ	ゾ zok 續/ゾー zu 坐 ₂ ; dzɔ 茶; zɔ 擾/ゾラン dzon 重/ゾン zɔ 裳上 ₃ ; dzon 虫

タ	タ tæʔ 搭; t'æʔ 塔 ₁ ; t'eʔ 脱; t'a 太 ₄ ; dæʔ 踏; tʌʔ 得 ₁ / タ ア dæn 蛋 * ₁ / ター ta 帶 ₁ ; t'a 太 ₂ ; t'æʔ 塔 ₂ ; da 大 ₅ ; t'æn 攤毯; te 戴; t'u 妥 ₁ / タエー dæn 淡 ₁ / タン tã 打; t'ɔ̃ 盪 ₂ (趟)
ダ	ダア dæn 蛋 * ₂ / ダアー da 盪 (土大) ₃ / ダー da 大 ₄
チ	チ ts'ɪʔ 七 ₁ ; ts'ien 千; tei 幾 ₂ / チイ te'i 去 ₁ ; te'ien 謙; teien 見 * ₂ / チー tei 幾 ₁ 鷄記機寄己季; te'i 汽起去 ₂ 氣器且; teien 見 ₁ ; tsien 尖; tsia 借 ₁ ; tsi 姐; ts'i 妻; t'i 涕 / チイン teiʌŋ 金 ₁ / チウ te'y 去 ₃ / チエ teien 櫃 * / チエン teien 見 ₃ / チツ ts'ɪʔ 七 ₂ / チヤ teiak 脚; ts'iak 雀; teiʔ 急; te'iak 確; dziʔ 櫃 ₁ / チヤー tsia 借 ₂ ; teia 家 ₂ / チヤン tsiã 醬; teiã 薑 / チユ teix 九 ₂ / チユイ tey 貴 ₁ / チユー teix 九 ₁ 久; ts'ix 秋; dzioŋ 窮 ₁ ; ts'ɻ 臭醜; tey 貴 ₂ 眷 * 嗜 *; tsiv 酒; ts'y 趣 / チヨ te'ɪʔ 吃; teiok 菊 / チヨー teio 較 (交) 驕交教 ₁ (叫) 教; tsio 椒; ŋjo 烏; te'io 巧 / チン ts'ɪŋ 請諸 ₂ (請); tsɪŋ 井進睛; dzɪŋ 儘; te'ɪʌŋ 清輕; 政; teiʌŋ 斤竟敬緊經鏡金 ₂ 警今; dziaŋ 近 ₁ ; tsʌŋ 正; teyn 均諸 ₂ (請)
ヂ	ヂヤ dziʔ 櫃 * ₂ / ギヤン dziã 強 / ギユイ zo 船 * / ギユー tey 纜 * / ギヨー dzio 橋; diɔ 調條 ₁ / ギン dziʌŋ 近 ₂
ツ	ツ tsɪ 子 ₂ / ツア tseʔ 摺只; tsɪ 置; ts'ʌʔ 赤 ₂ ; ts'æʔ 擦察 / ツアー ts'ʌʔ 赤 ₁ ; ts'a 差扯 / ツアン tsã 張 ₂ / ツイー ts'ien 淺 / ツウ tsu 左 ₂ / ツー tsɪ 子 ₁ 紙仔枝嘴指芝之脂紫; ts'ɪ 鼠此刺; tsɪ 諸 ₁ 猪珠處; ts'u 初醋粗 * ₂ ; tsu 左 ₃ 租; tsɻ 走 ₁ / ツエ ts'eʔ 出 ₂ / ツエア ts'eʔ 出 ₃ / ツエー ts'e 彩菜; tse 再; ts'o 催; tsø 最; tsøn 轉 * / ツエン tsʌŋ 疹; ts'ʌŋ 趁 / ツオ ts'oʔ 鯤 / ツユ tsu 左 ₁ / ツユー ts'oŋ 穿 * / ツヲ tsok 竹; tsɔʔ 作 ₂ 足; ts'o 車 ₂ ; tsɔ 早 ₂ / ツヲー tsu 做; ts'u 錯楚粗 * ₁ ; ts'o 車 ₁ ; tsɔŋ 種 ₁ 鐘 ₂ ; tsɔ 早 ₁ 照棺材 * (找); ts'o 鈔吵草; tsɔʔ 作 ₁ ; dzok 昨 ₂ / ツラン tsɔŋ 總鐘 ₁ 種 ₂ ; ts'oŋ 聰葱冲; ts'ɔ̃ 粧裝; ts'ɔ̃ 窓; zɔ̃ 壯; tsʌŋ 尊; ts'ʌŋ 稱 / ツン tsʌŋ 針真; tsɔŋ 中
テ	テ t'ɪʔ 鐵; tien 點 ₂ ; teʔ 得 * ₂ ; tiʔ 的 ₃ / テアー tæŋ 單丹 / テイ tiʔ 的 ₁ ; t'i 體 ₂ / テイー t'i 體 ₁ ; ti 低; di 地 ₄ / テー t'ien 天; tien 點 ₁ 店; ti 底 ₂ ; te 帶 ₂ 對; t'e 退; dæn 淡 ₂ ; ton 短; tiʔ 的 ₂ / テツ t'ɪʔ 貼 / テン tʌŋ 概; tɪŋ 頂; t'ɪŋ 艇; dɪŋ 定 ₂ /
デ	デ diʔ 笛; dien 鋤 ₂ / デアー tøn 斷 / デイ dien 電 ₁ ; di 地 ₂ / デイー di 地 ₁ 遞; dien 甜 / デー de 檯臺; di 第弟; ti 底 ₁ ; dien 田電 ₂ 鋤 ₁ 銅 ₂ (鋤); dio 條 ₃ ; dæn 但 / デン dɪŋ 停定 ₁
ト/ド	ト to 到 ₂ ; teʔ 塊 * ₄ (搭) 德 * / トウ do 淘; t'u 妥; du 渡 (瘡); t'oŋ 食 / トー to 到 ₁ 刀倒; t'o 套討; t'oʔ 托; tu 多朶 ₁ ; du 大 ₃ ; t'e 太 ₃ ; tɻ 兜; t'ɻ 偷 / トン toŋ 東冬; t'oŋ 通痛; doŋ 銅 ₃ ; tʌŋ 燈等; ten 耽; t'ɔ̃ 盪 ₁ (趟); t'ɔ̃ 當 / トン 肚; du 徒; dok 讀; dɻ 豆 ₁ / ドウ dɻ 頭 ₁ 痘; du 大 ₂ 駝; t'e 太 ₁ ; do 道 ₁ / ドー du 大 ₁ ; dɻ 頭 ₂ 豆 ₂ 豈 *; do 桃萄道 ₂ ; doŋ 動 ₂ / ドン d'ɔ̃ 糖堂衝 *; doŋ 動 ₁ 銅 ₁ 同; toŋ 懂 (棟)

ナ/ニ	ナ na 那 ₂ /ナー na 那 ₁ ; næn 難 ₂ ; tu 朶 ₂ /ニ ni 二 ₁ 呢; nien 年 ₂ ; ni? 日 ₄ /ニー nien 年 嚴捻硯; ni 泥泥耳兒; ni? 日 ₂ /ニエ ni? 熱日 ₁ ; nien 二 ₂ (廿) 廿念(廿); niøn 原* ₂ /ニヤ ni? 日 ₃ /ニヤー niã 娘/ニユー niy 鈕牛; ny 女; niøn 源* 原 ₁ 願* 柔*/ニヨ niø? 月* ₃ ; ni? 日 ₅ /ニヨー niok 肉/ ニヨン niøŋ 濃/ニン niŋŋ 人 ₁ 銀甯認
ヌ/ノ/ネ	ヌ nu 暖/ノー nu 糯; nɔ 鬧拿/ノン noŋ 儂; nŋŋ 能/ネ nøn 囤 ₁ 仔*; nen 南 ₁ 扔* ₂ (拈)/ネイ nen 南 ₃ /ネー nen 扔* ₁ (拈) 南 ₂ 男; næn 難 ₁ ; nøn 囤 ₂
ハ	ハ ha 黑; fiæ? 狹/ハー hæ? 瞎/ハエ hen 喊 ₃ (海)/ハエー hen 喊 ₁ (海); fiæn 鹹/ハツ pæ? 八 ₄
パ/バ	パ pak/パ? 百伯; pæ? 八 ₃ ; ba?/bak 白 ₂ ; ba 罷 ₂ 擺 ₂ ; pe? 撥 ₂ /パー pa 拜; pe? 撥 ₁ ; p'ak 拍; ba 擺 ₁ ; ba?/bak 白 ₄ /パ pæ? 八 ₁ ; ba?/bak 白 ₁ ; pak 柏; ba 罷 ₁ 擺 ₃ /バー ba 排; pæn 瓣* (扳); ba?/bak 白 ₃ /パツ pæ? 八 ₂ /パン bā 朋
ヒ	ヒ ei? 歇/ヒー eien 顯; ei 喜希; be 備/ヒユン eiøŋ 兄 ₂ /ヒン eiŋŋ 興
ピ/ビ	ピ p'i? 匹; pi? 壁; bien 便 ₂ /ピヨウ p'io 票 ₂ /ピヨー p'io 票 ₁ /ピン bin 平 并; pi'ŋ 品; piŋ 冰 ₁ 冰/ピ pi? 筆必; bi 皮 ₂ ; bien 便 ₁ /ビー bi 卑(啤) 皮 ₁ 被弊; vi 微; pien 鞭扁; pi'en 片; pi 比; bien 便 ₃ /ピエ bi? 別/ピヨー pio 錶/ピン pin 兵濱餅冰 ₂ ; bin 病
フ	フ hu 火 ₂ ; fu 付; ve? 不 ₁ (勿)/フーン foŋ 風 ₁ /フア ve? 勿 ₃ /ファイ fi 費 ₂ /フイー fi 費 ₁ 肺/フー hu 火 ₁ 貨虎; fu 夫; høn 歡* ₂ /フオー fɔ 方 ₄ /フオン foŋ 風 ₃ ; fɔ 放 ₂ 方 ₃ /フハ fŋ? 發 ₂ /フヒー fi 琲/フワ ve? 勿 ₁ ; fæ? 法 ₁ 發 ₁ /フワー fæ? 法 ₂ /フラン fɔ 方 ₁ 放 ₁ ; voŋ 奉; foŋ 風 ₂ 封/フン fŋŋ 粉 分; høn 歡* ₁ ; p'ŋŋ 噴/
プ/ブ	プ pø 擻* ₂ /プー pø 半 ₁ 擻 ₁ ; pu 補/ブ pe? 不 ₂ ; bu 部 ₂ /ブー bu 部 ₁ 捕簿 葡 ₁ 婆; vu 腐; pø 半* ₂ /ブエー væn 飯 ₂ */ブツ ve? 勿 ₄ /ブワ ve? 勿 ₂ 物 ₂ /ブラン fɔ 方 ₂
ヘ/ベ	ヘー he 海; e 喊 ₂ (埃)/ベー pe 背(悲); be 陪辨; væn 飯* ₃ 犯
ペ/ホ	ペー pe 板杯彼/ペン pŋŋ 本 ₂ /ホ fiɔ? 學 ₂ ; hɔ? 好 ₂ ; huɔ? 霍 ₂ ; fiuo 華/ホ エ hue 灰/ホー hɔ 好 ₁ ; huɔ 化花; fiu 荷 ₃ /ホヲ fiɔ? 學 ₃ /ホン huŋŋ 昏; bŋŋ 盆
ポ	ポ vok 袱 pok 北 / ポー po 把; p'ɔ 砲; pɔ 寶 報 ₁ 包 ₁ ; fiu 荷 ₂ ; bok 葡 ₃ (葡); bɔ 跑/ポん pŋŋ 本 ₁ ; vɔ 房 ₂ ; bā 蓬(棚)
ボ	ボ pok 博; bok 薄; bu 葡 ₂ / ポー po 報 ₂ 包 ₂ ; po 靶*; fiu 荷 ₁ / ボン pɔ 幫; vɔ 房 ₁
マ	マ mŋ? 墨末* 沒* ₁ 麥/マー ma 買媽賣; mæ? 襪/マエ men 萬*/マン men 慢*/

ミ/ム	ミー mi 米 ; mien 麵面 / ミン miŋ 明名 / ム mu 母 ₁ / ムー mōn 饅* ; mu 母 ₂
メ/モ	メ ma? 沒* ₂ / メウ mio 妙 / メー me 梅妹霉每 / モ me? 物 ₁ ; mo 馬 ₂ ; mu 模 ; mɿ 牡 ; mok 木 / モー mo 馬 ₁ 碼麻蔴 ; mō 帽毛猫 / モン maŋ 問 ; mō 望忘忙 ; moŋ 蒙
ヤ	ヤ fia 夜 ₂ ; ia 呀 ₁ ; iak 痠* / ヤー fia 夜 ₁ ; iak 約 ; fiak 药 ; fia 爺 ; ia 呀 ₃ / ヤン fiā 洋羊様陽恙
ユ	ユ fiy 雨 ₁ ; fiø? 越 / ユイ fiy 芋 / ユー fiɿ 郵油右有友 ; fiø? 月 ₁ ; fiɿ 候 ; fiøn 院* 團* 遠* ; ŋiøn 緣* ; fiy 預雨 ₂ 魚 ₂ / ユエ fiø? 月 ₂ / ユン fiyn 雲
ヨ	ヨ io 要 ₂ / ヨー io 要 ₁ / ヨン fiioŋ 用容融 ; fiyn 運 ₁
ラ	ラ la 拉 / ライ le 來 ₃ / ラン lã 冷 ₁ ; læn 蘭
リ	リ lien 鍊 ; li 里 ₁ 理 ₂ 裡 ₂ ; le 咧 ₂ (唻) ; li? 力 / リイ lien 韃* / リー li 李禮裡 ; 梨裏里 ₂ 利理 ₁ 痢 / リツ li? 栗 / リヤン liā 兩亮涼梁量 / リュー liɿ 留流 / リン liŋ 領另麟令 ; lã 冷 ₂
ル	ル lu 路 ₂ / ルー lu 路 ₁ ; lɿ 樓 ₂ ; lon 亂 ₂ ; fir 而 /
レ	レ le 嘞 ₁ 咧 ₁ 類 / レイ le 來 ₂ / レー le 來 ₁ 雷咧 ₃ ; læn 蘭藍懶亂 ₁ (烂)
ロ	ロ lok 鹿綠六 ₁ ; lo? 落駱 ; lo 蘿* 嘞 ₂ (啗) / ロイ lɿ 樓 ₁ / ロウ lu 露 ₁ / ロー lo 牢啗老 ; lu 露 ₂ ; lɿ 樓 ₃ / ロツ lok 六 ₂ / ロン loŋ 衙弄 ; laŋ 論輪 ; lō 郎瑯上* ₂
ワ	ワ va 否 ₁ / ワー fiua 壞 ; va 否 ₂ / ワエ fiuæn 還換* / ワン fuō 王 ; fiuā 橫
ヲ	ヲー fiok 鑊 ; fiuo 話 ₁ / ラン fiō 行 ₁ ; fiuō 黃 ₂